

СРАВНЕНИЕ ПОСЛОВИЦ И ПОГОВОРОК В КОРЕЙСКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ



<https://doi.org/10.5281/zenodo.7460671>

Мохигул МЕЛИСОВА,
ТГУВ 2ой курс Политология,
Ташкент Узбекистан.

Тел: +998977452463; E-mail: mellicimmi@gmail.com.

Аннотация. В статье рассматривается разница и схожесть пословиц и поговорок между собой, в том числе анализируется корейские и русские фразеологизмы с разных точек зрения.

Ключевые слова: пословицы, поговорки, метафоры, фразеологизм.

Annotation: The article discusses the difference and similarity of proverbs and sayings among themselves, including the analysis of Korean and Russian phraseological units from different points of view.

Key words: proverbs, sayings, metaphors, phraseological units.

Annotatsiya: Maqolada maqol va matallarning o‘zaro farqi va o‘xshashligi, shu jumladan koreys va rus frazeologik birliklarini turli nuqtai nazardan tahlil qilish muhokama qilinadi.

Kalit so‘zlar: maqol, matal, metafora, frazeologik birliklar.

Пословицы и поговорки появились и развивались уже с давних времен. С этого момента человек начал стремительно осознавать окружающую его среду, природные явления, катастрофы, создавал что-то новое в природе, в себе. Все это –вера, иллюзия и наблюдения человека всеми этими воплощениями и являются пословицы и поговорки. Между тем пословицы и поговорки путают друг с другом.

Ниже показана таблица где мы провели анализ между пословицами и поговорками.

| | Сходство | Различие |
|-----------|---|---|
| Пословица | 1. Жанр устного народного творчества 2. Автора нет | 1. Маленькая притча 2. Включает в себя две части 3. Небольшое высказывание со смыслом |
| Поговорка | | 1. Переносная речь, без |

| | | |
|--|--|---|
| | | притчи, половина пословицы 2. Образное выражение, незаконченного высказывания 3. Содержит намек и пояснение |
|--|--|---|

Так мы выяснили, что важной отличающейся чертой пословицы от поговорки, это то, что пословица бывает целым предложением, а поговорки – выражением или сочетанием слов. Пословица — это наставление, нравоучение, а поговорка — это такое выражение, которое можно заменить другими словами.

Если сравнить пословицы в русском и корейском языках, то можно пояснить культурно-национальное понимание этих народов, общие мировоззрения. В каждой из наций объясняется важность значения речи, недопустимость вернуть сказанных слов, предостерегать опасность или сказать правду прямо. В этом помогают пословицы и поговорки, показывающие обыденную мудрость, смягченно выражаться, для того чтобы предостеречь вероятные конфликты.

В русских и корейских пословицах используются различные метафоры для пояснение сказанного.

Например, метафоры «пустая бочка, глупая собака» в русских пословицах, «пустая тележка, утренняя собака» в корейских пословицах означает слово «болтун». Стоит упомянуть, что в пословицах и поговорках не раз используются слова, связанные с культурой и бытом – то есть в русских пословицах и поговорках – дрожжи, мельница, мука, а в корейском Например: 떡-рисовой торт, 장-корейский соус, 되질-мерить зерновую муку.

Помимо этого, можно пометить, в пословицах, выражающие количества, в русских используются числительные 3 и 7, а в корейских – 100 и 1000

Например: 백 냥, 천 냥. Следует признать, что в русских пословицах больше критикуются болтуны, чем в корейских. В русских пословицах, болтун – это бедствие, наказание, а в корейских наоборот – люди должны говорить активно, когда это нужно и важно, несмотря на то, что эта ложь. От этого следует, что

народ, даже если хочет, не сможет говорить, ему остается только терпеть и молчать.

Подобный факт, говорить более энергично, рекомендованные в корейских пословицах, не разрешает согласиться с рассуждениями исследователей Фишера и Ёшды¹, которые выяснили, что пословицы или поговорки, речь в которой является положительной, а молчание отрицательным, есть в тех странах, у которых численность населения низкая (Россия, Малайзия, Индия и так далее.)

Здесь стоит упомянуть один момент, такой как количество населения, не может определять умственность народа. В любой стране есть такие разные пословицы и поговорки, которые даже противоположные друг другу: и их исходя из ситуации можно использовать.

Как говорит Чженг Линг: «Надо серьезно относиться к переводу фразеологизмов, потому что они занимают довольно важное место в языках»². Именно они являются результатом человеческого ума из жизненного опыта. Фразеологизмы могут ярко и разумно показывать идеи человека и глубокий смысл жизни.

Следовательно, пословицы и поговорки больше всего полно, тонко и красноречиво выражают индивидуальность мышления, свойства познания окружающего мира и реальность материальной и духовной культуры народа. Много чего было в истории народов. Много забудется, а поговорки и пословицы останутся навечно.

REFERENCES

1. <https://www.kci.go.kr/kciportal/ci/sereArticleSearch/ciSereArtiView.kci?sereArticleSearchBean.artiId=ART001422152>
2. <https://koryo-saram.site/vladimir-kim-korejskie-poslovitsy-i-pogovorki/>
3. <https://e-koncept.ru/2016/96320.htm>
4. Akhmedova, D. R. (2016). Some stylistic features of persian adjectives in a metaphorical meaning in newspaper texts. *Paradigmata poznani*, (4), 27-29.

¹ [한글서체](#) 2010, vol.15, no.1, pp. 45-60 (16 pages)

² RUSSIAN PROVERBS MORAL ISSUES IN INTERCULTURAL LEARNING SPACE FOREIGN STUDENTS., modern problems of science and education. – 2014. – № 2 – P. 264-264

5. Насирова, С. А. (2022). Неологизмы–идеологемы в качестве проводников межкультурной коммуникации (на примере общественно-политической терминологии современного китайского языка. *Oriental renaissance: Innovative, educational, natural and social sciences*, 2(Special Issue 27), 6-15.
6. Khodjaeva, N. (2019). SEMANTICS OF KINSHIP TERMS AS A FORM OF ADDRESS IN UZBEK TRANSLATIONS OF PREMCHAND. *Theoretical & Applied Science*, (8), 107-110.
7. KHODJAEVA, N. B. (2021). PREMCHAND’S VARDAN IN UZBEKISTAN: TRANSLATION ISSUES OF SOME CULTURAL SPECIFIC WORDS. *THEORETICAL & APPLIED SCIENCE* Учредители: Теоретическая и прикладная наука, (12), 374-377.
8. KHODJAEVA, N. *The Development of Indian Literature in Uzbekistan: Historiography of Translation. History of Translation in India*, 431.
9. Ходжаева, Н., & Губаева, Х. (2020). ISSUES ON TRANSLATION OF CHARACTER SPEECH (ON THE EXAMPLE OF KOREAN-UZBEK LITERATURE). *МЕЖДУНАРОДНЫЙ ЖУРНАЛ ИСКУССТВО СЛОВА*, 3(4).
10. Khodjayeva, N. (2021). The issues of stylistics on translation of historical costumes. *ASIAN JOURNAL OF MULTIDIMENSIONAL RESEARCH*, 10(4), 534-543.